

Казанкова Александра Михайловна
студент, Лингвистический факультет: «Перевод и переводоведение»
«Балтийский Федеральный Университет имени Иммануила Канта»,
РФ, г. Калининград

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АВИАЦИОННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена рассмотрению трудностей, возникающих при переводе авиационных терминов английского языка на русский. На материале авиационной английской и русской терминосистем выявляются различные закономерности. При переводе авиационных терминов следует избегать неточности в передаче их значения на другой язык, поскольку это влечет за собой непонимание и неправильное восприятие технических текстов представителями данной сферы общественной жизни. Необходимо понимать, какие приемы перевода терминологии являются наиболее продуктивными для данной терминологии. Данная статья предназначена для студентов, имеющих дело с авиационными научно-техническими текстами, а также для представителей авиации.

Ключевые слова: термины, авиация, авиационная терминология, переводческие приемы, способы перевода, описательный перевод, калькирование

PECULARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH AVIATION TERMINOLOGY

Kazankova Alexandra Mihailovna
student, Linguistic Faculty: "Translation and Translation Studies"

ABSTRACT

The article is aimed at the consideration of the difficulties arising from the translation of English aviation terminology into Russian. Various patterns of translation of English and Russian terminologies are known. When translating aviation terms, the inaccuracies should be avoided in another language as they entail misunderstanding and improper perception of technical texts by representatives of the area. It is necessary to understand which methods of translation are the most productive for this terminology. This article is intended for students dealing with aviation scientific and technical texts, as well as for aviation representatives.

Keywords: terms, aviation, aviation terminology, translation techniques, translation methods, descriptive translation, tracing

Техническая отрасль является стремительно развивающейся сферой в связи с процессом глобализации. Дипломатические отношения между государствами также играют важную роль в развитии авиационной отрасли.

Цель исследования – выявить особенности перевода терминов. В этой связи необходимо дать определение термину и изучить его основные признаки, а также дать определение тематической группе терминов и выявить тематические группы терминов в сфере авиации. Для этого кратко рассмотрим основные теоретические концепции, выдвинутые отечественными исследователями по проблеме термина и терминологии.

Проблема термина и терминологии в современном языкознании занимает значительное место среди важнейших вопросов теории языкознания. Важнейшим подходом современной теоретической

терминологии является проблема дефиниции термина. На сегодняшний день отсутствуют определения термина, способные объединить все его характеристики – лингвистические, логические, философскогносеологические. Так, с логических позиций термин является семиотическим «овеществлением» абстракции объекта специальной сферы в виде лексической единицы общеупотребительного языка [Лейчик, 2007: 22].

Обратимся к определениям термина отечественных исследователей:

По мнению А.Е. Климовицкой, термин – это слово (или словосочетание), языковой знак которого соотнесен с соответствующим понятием в системе понятий определенной области науки или техники [Климовицкий, 1976: 109].

Действительно, мы можем найти соответствующее понятие для термина в системах различных областей отраслей науки и техники. Например, в тематических словарях.

Е.И. Голованова утверждает, что термин – это вербализованный результат профессионального мышления, значимое лингвокогнитивное средство ориентации в профессиональной сфере и важнейший элемент профессиональной коммуникации» [Голованова, 2008: 13].

По мнению А.А. Реформатского, термины – это слова специальные, ограниченные своим назначением; слова, которые стремятся быть однозначными как точное выражение понятий и название вещей [Реформатский, 1959: 34].

Некоторые отечественные исследователи выдвигали мнение о том, что термин может быть результатом как профессиональной умственной деятельности человека, так и лингвокогнитивным средством, которое способствует ориентированию в сфере профессиональной деятельности. В то время как другие ученые полагали, что терминами являются слова, которые однозначны. Именно благодаря однозначности, понятие может

быть выражено максимально точно. Мы полагаем, что вышеперечисленные определения исследователей могут быть использованы для объяснения понятия «термин». Я.А. Климовицкая, Е. И. Голованова, А.А. Реформатский осветили важные стороны данного вопроса, такие как: соотнесение с соответствующим понятием, средство или результат мышления, однозначность.

В.А. Татаринев выдвигал теорию о том, что термин – это языковая единица обеспечивающая вербализацию новизны полученного научного знания» [Татаринев, 1996: 156].

По определению А.В. Крыжановской и А.Л. Симоненко, термины – это номинанты системы понятий (реалий) науки, техники, официального языка [Крыжановская, Симоненко 1986: 73].

Согласно С.В. Гриневу-Гриневицу, термин – «это номинативная специальная лексическая единица (слово или словосочетание), принимаемая для точного наименования понятий» [Гринев-Гриневиц, 2008: 30].

Татаринев и Гринев-Гриневиц назвали термин лексической и языковой единицей, которая наименоует понятие точно или же способствует словесному выражению полученных новых научных знаний. А.В. Крыжановский и А.Л. Симоненко также трактовали понятие «термин» как языковую единицу, которая обозначает какой-либо объект определенной сферы.

Таким образом, мы приходим к выводу о том, что термином может быть языковая единица, которая выражает явления в науке и технике или же обозначает объекты. Данная трактовка термина также может быть использована для объяснения понятия «термин», так как она отражает главные функции терминологии.

Мы будем придерживаться определения термина в ходе исследования, которое предлагает К.Я. Авербух: «Элемент терминологии

(терминосистемы), представляющий собой совокупность всех вариантов неязыкового знака или устойчиво воспроизводимой синтагмы, выражающих специальное понятие определенной области знания» [Авербух, 2004: 11].

Для более продуктивного анализа и систематизации терминов авиационного дискурса необходимо отметить специфические черты перевода научно-технической терминологии. Для научно-технического дискурса характерны логичность, объективность, ясность и информативность, и это предполагает употребление отдельного пласта лексики. Касательно технических терминов и общетехнических слов, необходимо обозначить различия между последними и общеупотребительных слов. В научно-техническом дискурсе термины и общетехнические слова выражают более узкие понятия, являющиеся составляющей какой-либо сферы науки или техники.

Поскольку словарный состав языка продолжает постоянно расширяться за счет возникновения новых понятий, что объясняется прогрессом в сфере техники и науки, научно-технические термины являются наиболее подвижным слоем лексики. Это предполагает свои сложности для переводчика при работе с текстами авиационного дискурса. В некоторых случаях приходится самостоятельно создавать эквивалентные технические термины на языке перевода, поскольку тот или иной объект науки и техники не успевает закрепиться в словаре, однако необходимость его интерпретации не исчезает.

Помимо этого, одной из основных трудностей при переводе технических терминов является полисемия. Под полисемией подразумевается наличие нескольких значений одного и того же слова, которые проявляются на основе его первоначального значения. Авиационная терминология отличается определенной степенью полисемии, что также необходимо учитывать при переводе. Подобные

термины являются производными как от внутренней способности языка, так и от приобретенных слов. В авиационном дискурсе выделяют термины, которые выражают два значения (“air carrier” – авианосец, авиакомпания; “cycling” – круговой цикл, полный круг), термины, выражающие четыре и больше значений (“hood” – колпак, капот двигателя, чехол, верх экипажа; “bar” – плесень, пленка, стрелка, барометр, бар акустического давления), а также можно обнаружить многозадачные термины (“to load up” – загрузить, заправлять топливом, испортить; “to soar” – парить, планировать, высоко летать, стремительно повышать, “tail unit” – хвост самолета, хвостовой блок). Помимо этого, в авиационном дискурсе выделяют и так называемые “сквозные” полисеманты: термин “plane” может обозначать как само воздушное судно, так и крыло самолета. Как правило, у квалифицированного переводчика явление полисемии не вызывает трудностей при переводе, поскольку переводческая компетенция подразумевает особую чуткость при выборе того или иного эквивалента с учетом контекста.

Считается, что термин безразличен к контексту, так как он связан с определенной терминосистемой, которая и представляет собой контекст для него. Следует отметить, что данная точка зрения справедлива лишь для идеального термина. С постоянным развитием науки и техники за одним термином уже закреплено несколько значений. Невозможно раскрыть все значения полисемантического термина в рамках одного контекста, поскольку в разных контекстах реализуется лишь одно из его значений.

На наш взгляд, ключевой особенностью при переводе авиационной терминологии, которую необходимо учитывать переводчику, является многозначность терминов. Политические и экономические перемены в отношениях между государствами накладывают свой отпечаток. Под этим мы подразумеваем научный и культурный взаимообмен, взаимопередача тенденций одного государства другому. Данный феномен является

основным фактором, который влияет на изменение лексического слоя языка, развитие и обогащение языкового строя тех или иных государств. В этом смысле, техническая терминология играет особую роль в обогащении терминологической лексики. Это касается и авиационного дискурса. При формировании авиационной терминологии язык широко используется как с точки зрения спроса, так и с точки зрения собственных возможностей. В данном случае слова, имеющие общее значение, используются в качестве технических и научных терминов. Если говорить о профессиональной переводческой компетенции, то для ее формирования необходимо быть в контексте происходящих политических и экономических событий, влияющих на отношения государств. Тогда переводчик будет знаком с теми или иными терминами или понятиями в области науки и техники и, скорее всего, сможет выработать ту или иную переводческую концепцию для корректной интерпретации многозначного термина.

Я.И. Рецкер говорил о том, что задача переводчика состоит в том, чтобы с помощью средств другого языка максимально целостно и точно передать содержание подлинника, сохранив стилистические и экспрессивные особенности. Целостность – единство формы и содержания [Рецкер, 1974: 7].

В качестве одного из методов исследования проблемы перевода терминологии мы рассмотрим различные способы перевода терминов, относящихся к тематике «авиация».

В одной из статей со схожей тематикой был сделан вывод о том, что наиболее удачный способ перевода – подбор эквивалента. А.В. Никульшина, отобрав несколько терминов, провела анализ перевода, выяснив, что, действительно, один из наиболее подходящих способов перевода – метод подбора эквивалентов, а также прием калькирования [Никульшина, 2017: 5]. Доказательства представлены в Таблице 1.

Таблица 1

Перевод с подбором эквивалента

Термин	Перевод	Прием
Emergency phase	Аварийная стадия	Калька
Estimated time of arrival	Расчетное время прибытия	Калька
Becquerel	Беккерель	Транслитерация
Load factor	Перегрузка	Эквивалент
Heliport	Вертодром	Функциональный аналог и частичная калька
Ground effect	Эффект земли	Калька и перемещение
Instrument runway	Оборудованная взлетнопосадочная полоса	Экспликация
Heading	Курс	Эквивалент
Ground visibility	Видимость у земли	Калька и перемещение

Выделяют также следующие способы передачи термина с языка оригинала на язык перевода: калькирование, транскрипция и транслитерация, описательный перевод.

Калькирование – прием в переводе, применяющийся передачи лексических знаков с одного языка на другой. Применяется путь замены различных морфем или слов (в словосочетании и предложении) их лексическими эквивалентами в переводящем языке. Метод калькирования – это буквальный перевод определенных элементов слова или словосочетания. Если структура переводимой терминологической единицы

имеет совпадение в обоих языках, то данный способ перевода носит название «семантическое калькирование».

Исходя из вышесказанного, способ калькирования может быть применен переводчиком, только в том случае, если структура словосочетания в оригинале и переводе либо схожа, либо полностью совпадает. В качестве примера рассмотрим термины, представленные в Таблице 2.

Таблица

2

Применение калькирования при переводе

Термин	Перевод	Прием
Nose cone	носовой конус	Калькирование
Propeller aircraft	винтовое воздушное судно	Калькирование
Air path	воздушная трасса	Калькирование
Trajectory data	траекторные данные	Калькирование
Centrifugal compressor	центробежный компрессор	Калькирование
Two-bladed aircraft	двухлопастное воздушное судно	Калькирование

Следующий рассматриваемый нами способ перевода – транскрипция и транслитерация.

В. Н. Комиссаров утверждал, что «транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв языка перевода.

При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав)» [Комиссаров, 1999: 173].

Мы взяли несколько терминов из словаря по международной гражданской авиации для того, чтобы на примерах показать, как работают приемы транслитерации и транскрипции. Анализ примеров предоставлен в Таблице 3.

Таблица 3

Применение транслитерации и транскрибирования при переводе

Термин	Перевод	Прием
damping	демпинг	транслитерация
gyroscope	гироскоп	транскрипция
neutral gas system	система нейтрального газа	калька
flutter	флаттер	транскрипция
stringer	стрингер	транслитерация

При переводе термина “damping” была использована такая переводческая трансформация как транскрипция/транслитерация. Используя именно эту схему, переводчик добьется сохранения своего значение именно в сфере «авиации», так как термин “damping” – межотраслевой

Если мы обратимся к дословному переводу данного термина, то найдем в словаре значение «маркетинг или продажа товаров». Однако необходимо оставаться в рамках авиации и перевести его в значении – «устройство для гашения или прекращения колебаний в летающих устройствах».

Следующим способ, рассматриваемый нами – описательный перевод терминов.

Экспликация, или описательный перевод, предполагает разъяснение термина при отсутствии в словарях его закрепившегося эквивалента. Данный способ применяется при переводе более общих понятий.

Эту многофункциональную трансформацию применяют в самых разных случаях: в устном переводе для передачи значения слова, для которого переводчик почему-либо не может подобрать соответствие (как мы помним, в той же функции выступает и генерализация); во всех видах перевода – для разъяснения значения экзотизма или другого слова, которое нуждается во внутреннем комментировании; при адаптации [Алексеева, 2004: 169].

При помощи описательного метода переводчик может максимально точно и четко передать смысл термина. Но так как сам термин может состоять из большого количества различных элементов, нужно брать во внимание, что это может усложнить саму структуру текста оригинала. Метод описательного перевода и экспликации представлен в Таблице 4.

Таблица 4

Применение описательного метода при переводе

Термин	Перевод	Метод
wet wing	аэродинамическая поверхность крыла	описательный перевод
trailing edge	задняя кромка крыла	описательный перевод
confined heliport	вертолетная площадка с ограниченной зоной маневрирования	описательный перевод
damage tolerant aircraf	летательный аппарат с допусковой повреждаемостью	описательный перевод

	конструкции	
ceiling	высота нижней границы облаков	экспликация
deadheading crew	член летного экипажа, перевозимый наземным транспортом	экспликация
ditching	вынужденная посадка на воду	экспликация
day-only	только для дневных полетов	экспликация
composite-wing	с крылом из композиционного материала	экспликация
propfan-powered	турбовинтовентилят орным двигателем	экспликация

При переводе термина “confined heliport” возникли определенные сложности. Если мы возьмем отдельно взятые лексемы, то получится, что “confined” – ограниченный, а термин “heliport” переводится как вертолетная площадка. Таким образом, перевод неточен и не передает адекватное значение термина. На базе исследования научных материалов, мы получили такой перевод как «вертолетная площадка с ограниченной зоной маневрирования», что является более подходящим для авиационной сферы.

Таким образом, проведя анализ и систематизацию методов перевода авиационной терминологии, мы можем заметить, что в большинстве случаев переводчиками применяются такие переводческие стратегии как калькирование, экспликация, транслитерация и подбор эквивалента в языке перевода. Посредством калькирования часто переводятся термины,

имеющие отношение к деталям самолета (nose cone – носовой конус, centrifugal compressor – центробежный компрессор), службам аэропорта (meteorological service – метеорологическая служба, customs service – таможенная служба), типам аэропорта (civil airport – гражданский аэропорт, international airport – международный аэропорт), видам воздушных судов (propeller aircraft – винтовое воздушное судно, jet aeroplane – реактивный самолет, cargo aircraft – грузовой самолет, two-bladed aircraft – двухлопастное воздушное судно) и другим терминам (emergency phase – аварийная стадия, ground visibility – видимость у земли, estimated time of arrival – расчетное время прибытия, ground effect – эффект земли, air path – воздушная трасса, trajectory data – траекторные данные).

Экспликация, или описательный перевод, предполагает разъяснение термина при отсутствии его закрепившегося эквивалента. Он применяется при переводе более общих понятий, деталей самолета и при переводе сложных мотивированных.

При переводе авиационной терминологии транскрипция и транслитерация часто используются вместе (becquerel – беккерель, damping – демпинг, gyroscope – гироскоп, neutral gas system – система нейтрального газа, flutter – флаттер, stringer – стрингер).

Подбор эквивалента того или иного термина авиационного дискурса также является одной из наиболее успешных переводческих стратегий (emergency phase – аварийная стадия, heading – курс, knot – узел, limit loads – эксплуатационная нагрузка, load factor – перегрузка) в особенности при переводе немотивированных сложных прилагательных (jelly-belly rack – грузовой контейнер).

На наш взгляд, не существует единственного верного способа перевода терминов авиационного дискурса. Все вышеперечисленные

стратегии перевода по отношению к авиационной терминологии являются верными.

Л. С. Бархударов подчёркивал, что из-за стандартности термина и «научной» отработанности понятия, к переводу предъявляются особые требования. Лексема должна быть переведена именно соответствующим термином, который принят в терминологической системе того языка, на который осуществляется перевод [Бархударов, 1975: 105].

Таким образом, мы понимаем, что при существовании того или иного эквивалента в системе языка, оптимальным вариантом будет воспользоваться данным методом перевода.

Тем не менее, благодаря стремительному развитию науки и техники значения многих терминов элементарно не успевают закрепиться в словарях, в связи с чем переводчику приходится сталкиваться с отсутствием эквивалента при переводе. Это ясно даёт понять, что не всегда есть возможность обратиться к надёжному источнику и получить однозначный вариант перевода того или иного термина. Из этого следует, тенденция безэквивалентных технических терминов наталкивает на мысль о том, что придерживаться одной единственной стратегии перевода является, по меньшей мере, нерациональным действием с точки зрения переводчика.

Метод транслитерации и транскрибирования подразумевает модуляцию исходных форм, обнаруживающих черты специфичности при переводе того или иного слова. Однако данный метод перевода терминологии является недостаточно продуктивным. Он обладает существенным недостатком, а именно лишает перевод точности и сжатости. Транслитерация и транскрибирование стремится передать не сам концепт, а его формальную или звуковую оболочку. Мы наблюдаем приблизительности значения. В авиационном дискурсе этот метод используется при переводе терминов, которые находятся на самом

начальном этапе внедрения в терминосистему авиации и не имеют закреплённых в словарях эквивалентов в русском языке.

Метод описательного перевода, как уже было сказано ранее, применяется в переводческой ситуации, когда в словаре нет закрепившегося эквивалента того или иного термина. Переводчик использует его при переводе общих понятий. Однако одним из минусов данного метода является увеличение объёма текста, что не всегда желательно. Описательный перевод может использоваться одновременно с другими способами передачи безэквивалентной лексики.

Действительно, калькирование можно назвать одним из самых продуктивных методов перевода авиационной терминологии. Чаще всего эта стратегия может быть использована при переводе сложных мотивированных прилагательных или словосочетаний, которые состоят из двух или более лексических компонентов. В этом случае переводчику удастся передать морфологическую сложность термина и, по возможности, его суть в языке перевода. Следует заметить, что прием чистого калькирования недостаточно широко распространён среди переводчиков и зачастую приходится сочетать приём калькирования с разнообразными добавочными трансформациями, как лексико-семантического характера, так и грамматического (развертывание). Это в свою очередь подтверждает наше суждение о том, что применять однозначную стратегию касательно перевода авиационной терминологии является неверным переводческим решением. Более того, применение калькирования методом русскоязычных аббревиатур при переводе многосоставных терминов авиационного дискурса английского языка является не самым продуктивным способом перевода (VHF “ОВЧ” – очень высокие частоты). Причиной тому может служить тот факт, что метод калькирования также употребляется при переводе терминов, ещё не закрепившихся окончательно в словаре.

Список литературы

1. Авербух, К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М.: Академия, 2004. – 334 с.
3. Артамонов, Е.А. Актуальные проблемы перевода и владения авиационным языком и терминологией / Е.А. Артамонов, Д.И. Солосятов // Гагаринские чтения. Тезисы докладов. – М.: Академия, 2017. – С. 1094-1095.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Гринев-Гриневич, С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневич. – М.: АКАДЕМИЯ, 2008. – 304 с.
6. Голованова, Е.И. Введение в когнитивное терминоведение / Е.И. Голованова. – М.: ФЛИНТА, 2011. – 224 с.
7. Климовицкий, Я.А. Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники / Я.А. Климовицкий // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: ФЛИНТА: Наука, 1969. – С. 87-94.
8. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: учебник / В.Н.Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 254 с.
9. Крыжановская, А.В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / А.В. Крыжановская, Л.А.Симоненко. – К.: Наукова думка, 1987. – 162 с.
10. Лейчик, В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М: ЛКИ, 2007. – С. 54-58.

11. Никульшина, А.В. Особенности перевода авиационной терминологии / А.В. Никульшина // Механизмы решения проблем научного развития. – М.: ФЛИНТА, 2017. – С. 88-94.
12. Реформатский, А.А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. – М.: АН СССР, 1961. – С. 34-37.
13. Татаринов, В.А. Теория терминоведения / В.А. Татаринов. – М.: Московский лицей, 1996. – 311 с.
14. Geyer, H. The Terminology, Definition, and Classification of Development Axes / H. Geyer // The South African Geographer. – London: Taylor & Francis, 1989. – P. 106-120.
15. Marklund, A. Translation of Technical Terms. / A. Marklund. – Växjö: Birkhäuser Verlag, 2011. – 21 P.
16. Martinez, S. Terminological Competence in Translation / S.Martinez // Terminological Competence in Translation. Terminology. – Madrid: Editorial Edinu-men/Universidad Pablo de Olavide, 2008. – P. 88- 104.
17. Thelen, M. The Interaction Between Terminology And Translation Or Where Terminology and Translation Meet / M. Thelen // Trans-Kom. – 2015. – N 2. – S. 120-124.
18. Zhizhuo, L. The Translator's Subjectivity in Aviation English Translation / L. Zhizhuo // International Journal of Applied Linguistics and Translation. – Melbourne: Australian International Academic Centre PTY. LTD, 2018. – S. 46-51.